

Università degli Studi di Catania
Struttura Didattica Speciale di Lingue e letterature straniere
Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Interculturale (L 12)
Sede di Ragusa
a.a. 2012-2013

Codice insegnamento	
Titolo dell'unità didattica	Lingua e Traduzione francese II
Tipologia dell'attività formativa di riferimento	Insegnamento fondamentale
Settore scientifico-disciplinare	L-LIN/04
Anno di corso	II
Durata del corso	Annuale
Numero totale di crediti (CFU)	9
Carico di lavoro globale (in ore)	225
Numero di ore da attribuire a:	Lezioni frontali: 38 Esercitazioni: 12 Verifiche: 4 Studio individuale: 171
Nome del docente	Nadia Minerva (nadia.minerva@unict.it)
Obiettivi formativi	Il corso prevede l'acquisizione delle competenze linguistico-comunicative – di ricezione, interazione e produzione – previste dal livello B 2 del <i>Quadro comune europeo di riferimento per le lingue</i> . Obiettivi del corso tenuto dalla docente: 1) offrire agli studenti conoscenze linguistiche relative alla morfosintassi della lingua francese; 2) approfondire le tematiche della traduzione dando largo spazio alla pratica traduttiva; 3) far riflettere gli studenti sulle varietà del francese. Obiettivi del lettorato: --sviluppare adeguate competenze di comprensione e produzione orali e scritte.
Contenuto del corso	--Linguistica francese: sintassi. --Microlingue: analisi della lingua del turismo. --Teoria e pratica della traduzione: si rifletterà sul ruolo e sulle difficoltà della traduzione e sugli strumenti idonei per tradurre a partire da una vasta tipologia testuale. --Approfondimento: Fonetica e fonologia del francese.
Testi di riferimento	Fondamenti a) lingua e cultura -S. Poisson-Quinton et al., <i>Grammaire expliquée du français</i> , CLE International, 2002, niveau intermédiaire + cahier d'exercices, 2003, niveau intermédiaire. -B. Martinie, S. Wachs, <i>Phonétique en Dialogues</i> Livre + CD, CLE International, 2006. -R. Lescure, E. Gadet, P. Vey, <i>Nouveau DELF A2 Livre + CD audio - 200 activités</i> , CLE International, 2006. -P. Esposito Duport, <i>Décryptez la France. Regards sur une société en évolution</i> , Peter Lang, 2005. -Testo consigliato: Bescherelle, <i>La Conjugaison</i> , Hatier.

	<p>b) traduzione</p> <ul style="list-style-type: none"> -J. Podeur, <i>Jeux de traduction</i>, Liguori, 2009 (capitoli scelti). -F. Scarpa, <i>La traduzione specializzata. Un approccio didattico professionale</i>, Hoepli 2008 (capitoli scelti) -Ulteriori testi raccolti in un dossier a cura della docente. <p>c) approfondimento: dossier di testi raccolto dalla docente.</p> <p>Dizionari bilingue consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> -Garzanti, <i>Dizionario fr-it.; it.-fr.</i>, Garzanti, ultima ed.. -<i>Il Larousse francese. fr.-it. ,it.-fr.</i>, Rizzoli/Larousse, ultima ed.. <p>Dizionari monolingue consigliati:</p> <ul style="list-style-type: none"> -<i>Le Petit Robert</i>, Le Robert, ultima edizione. -<i>Le Petit Larousse illustré</i>, Larousse 2012. -<i>Trésor de la langue française informatisé</i> (http://atilf.atilf.fr/tlf.htm). -<i>Grand dictionnaire terminologique</i> (http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/gdt.html).
Metodi didattici	Lezioni frontali, esercitazioni, attività multimediali, verifiche in itinere.